

Estudio: **CERTIFICADO DE FORMACIÓN PERMANENTE EN PROFESSIONAL SPANISH**

Código Plan de Estudios: **FD88**

Año Académico: **2025-2026**

ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS:							
CURSO	Obligatorios		Optativos		Prácticas Externas	TFM/Memoria/ Proyecto	Créditos Totales
	Créditos	Nº Asignaturas	Créditos	Nº Asignaturas	Créditos	Créditos	
1º			18	4			18
2º							
ECTS TOTALES			18	4			18

PROGRAMA TEMÁTICO:				
ASIGNATURAS OBLIGATORIAS				
Código Asignatura	Curso	Denominación	Carácter OB/OP	Créditos
707685	1	SPANISH FOR HEALTH CARE PROFESSIONALS	OP	4,5
707686	1	TRANSLATION AND INTERPRETATION	OP	4,5
707687	1	MEDICAL TRANSLATION	OP	4,5
707688	1	BUSINESS SPANISH	OP	4,5
707689	1	ADVANCED SPANISH	OP	4,5
707690	1	ORAL COMMUNICATION IN SPANISH: PHONETICS	OP	4,5
707691	1	WRITTEN COMMUNICATION IN SPANISH	OP	4,5
707692	1	SPANISH FOR LAW PROFESSIONALS	OP	4,5
707693	1	SPANISH FOR VETERINARIANS	OP	4,5

Carácter: OB - Obligatoria; OP – Optativa

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	SPANISH FOR HEALTH CARE PROFESSIONALS	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Ana Lariño	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Ana Lariño

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

- El cuerpo humano por fuera
- El cuerpo humano por dentro (órganos, aparatos y sistemas)
- Comparativa de sistemas sanitarios España EE.UU.
- El sistema nacional de salud. Recortes y privatización. Gestión Centralizada y Autonómica. El consejo interterritorial. La tarjeta sanitaria.
- Acceso al sistema nacional de salud. En la consulta del médico I. Enfermedades y síntomas comunes
- La farmacia en España. Recetas. Distribución y consumo de medicamentos. El prospecto
- En la consulta del médico II. La atención especializada - Las urgencias hospitalarias - Listas de espera y atención especializada - Especialidades médicas
- En la consulta del médico III. La interacción médico-paciente
- ¿Qué se necesita para ser médico en España? Diferencias con Estados Unidos

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

- CE1: Entender y conocer el sistema sanitario español y sus diferencias con Estados Unidos.
- CE2: Identificar documentos médicos en español y comprender su terminología.
- CE3: Ser capaz de participar en situaciones comunicativas propias del ámbito sanitario en español.

CE4: Identificar las diferencias culturales que existen entre la comunidad hispana y la norteamericana con respecto al proceso de salud/enfermedad y ser conscientes de cómo estas pueden afectar a la interacción entre médico y paciente.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN Y VISITA A UN HOSPITAL Y A UN CENTRO DE PSICOLOGÍA Y PSIQUIATRÍA 10 %

EXAMEN PARCIAL 25 %

EXAMEN FINAL 25 %

TALLER SUBTITULADO 10 %

TRABAJO FINAL 15 %

PRESENTACIÓN ORAL 15 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

El progreso del estudiante será monitoreado a través del análisis de casos prácticos, evaluando su capacidad de aplicar conocimientos teóricos a situaciones reales.

BIBLIOGRAFÍA

- Cuaderno de actividades, Español para profesionales de la salud. (El estudiante debe compararlo en reprografía)
- Medline Plus. Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Web.
- "Atlas anatómico". Saludalia. Web.
- Morris García, Katherine Emily; Ruiz Martínez, Ana María; García Arriola, Manuel. Profesionales de la salud. Curso de español. EnClave ELE, 2019. Print.
- Lalandá, Mónica. Con-ciencia Médica. LID, 2016. Print.
- Fabiani, Fernando. Vengo sin cita. Me gusta leer, 2016. Print.
- Martínez, Glen A. "La lengua española en el sistema de atención sanitaria en los Estados Unidos". Informes del Observatorio. Instituto Cervantes at FAS – Harvard University. Web.
- "La sanidad española ejemplo a seguir para Estados Unidos". Salud Ideal. Web.
- "El 'New York Times' pone la sanidad española y su AP como ejemplo para EE.UU." Redacción Médica. 11 de mayo de 2017. Web.
- McClanahan, Carolyn. "What Spain Gets Right on Health Care". The New York Times. 11 de mayo de 2017. Web.
- Ayuso, Miguel. "Los recortes en el sistema sanitario español están poniendo vidas en peligro". El Confidencial. 13 de junio de 2013. Web.
- "Privatizar hospitales sale caro". El Mundo. 15 de noviembre de 2012. Web.
- Nova, I. P. "Tarjeta sanitaria única en España: la propuesta que une y separa a PP y C's". Redacción Médica. 8 de noviembre de 2019. Web.
- Nova, I. P. "Así es la tarjeta sanitaria única que C's promete hacer llegar en 100 días". Redacción Médica. 23 de abril de 2019. Web.
- "Carcedo aclara a Albert Rivera: 'La tarjeta sanitaria única ya existe'". Redacción Médica. 5 de noviembre de 2019. Web.
- Segura, Andreu. "La cita previa y la accesibilidad a la atención primaria". El País. 17 de junio de 2003. Web.
- "España retira del mercado 29 fármacos genéricos tras detectar la UE irregularidades en ensayos". 20minutos. 27 de enero de 2015. Web.
- Linde, Pablo. "'Influencers' nocivas para la salud". El País. 9 de enero de 2020. Web. "Entender el

- prospecto de un medicamento” Pfizer España. 18 de enero de 2007. Web. Linde, Pablo. “Crece el abuso de las urgencias ante un sistema sanitario saturado”. El País. 11 de enero de 2020. Web.
- “Las listas de espera que desesperan”. OCU. 9 de octubre de 2018. Web.
 - De Vega, Berta G. “El MIR, la competición más dura para un trabajo cada vez más precario”. El Mundo. 5 de abril de 2016. Web.
 - “Resultados MIR 2019: ¿en qué número de orden se agotó cada especialidad?”. Redacción Médica. 21 de febrero de 2019. Web.
 - Galanti, Geri Ann. “An Introduction to Cultural Differences”. Western Journal of Medicine, 2000 May; 172(5): 335–336. Print.
 - “El paciente y el entorno, social, familiar y cultural del paciente”. Inmersión en la clínica. Unidad de Medicina de Familia y Atención Primaria. Facultad de Medicina. Universidad Autónoma de Madrid, 2011. Print.
 - Carteret, Marcia. “Cultural Values of Latino Patients and Families”. Dimensions of Culture. 15 de marzo de 2011. Web.

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	TRANSLATION AND INTERPRETATION	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Andrea Sanz de la Rosa	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Andrea Sanz de la Rosa

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

1. La Comunicación y el contexto social
2. Traducción: teoría y práctica
3. La textualidad. Análisis textual: tipología, registro, destinatario.
4. Procedimientos de traducción.
5. Herramientas del traductor
6. Traducción y cultura
7. Claves para ser un buen traductor
8. Traducción general: periodística
9. Traducción general: literaria
10. La traducción y la no traducción del Spanglish
11. Traducción específica: traducción técnica
12. Traducción específica: jurídica
13. La interpretación. Distintas disciplinas en la interpretación
14. Interpretación consecutiva: toma de notas
15. Interpretación simultánea
16. Interpretación en los servicios públicos
17. Traducción específica: médica
18. Traducción audiovisual

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CE1: Aprendizaje de teorías sobre la Traducción y la Interpretación

CE2: Conocer y utilizar técnicas y estrategias traductológicas

CE3: Habilidad de redacción, uso de distintos vocablos y registros lingüísticos en español

CE4: Adquisición de capacidad de crítica y análisis con los textos que traduce para poder juzgarlos y corregir los propios errores

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN 5 %

INTERPRETACIÓN ONLINE 10 %

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN SOBRE TRADUCCIÓN (CASE STUDIES) 20 %

DOSSIER DE TRADUCCIÓN 20 %

EXAMEN PARCIAL 15 %

EXAMEN FINAL 20 %

TALLER DE SUBTITULADO 10 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

Se aplicarán cuestionarios y pruebas periódicas para medir la comprensión y evolución del aprendizaje a lo largo del curso.

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, M. In Other Words. A coursebook on Translation, Nueva York , Routledge, 1992. Bassnet-McGuire, Susan. Translation Studies. London and New York, Methuen, 1980. Eco, U. Decir casi lo mismo. Experiencias de Traducción. Barcelona: Lumen, 2010. (Este libro se puede adquirir en la librería Diógenes).
- Gentzler, E. Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters Ltd, Clevedon, 2001. Hatim & Mason, The Translator as Communicator, Routledge, London, 2003.
- Hatim & Mason, Discourse and the translator, Longman, Edinburgh, 1990.
- Hurtado, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra, 2001.
- León Pinilla, R.; Jordà Mathiasen, E. y Prado Gascó, V. 2016. “La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados”, SENDEBAR, 27, 25-49. Disponible en: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/article/view/4921/5051>.
- Macías Otón, E. 2015. “Los problemas conceptuales y socioculturales de la traducción jurídica (inglés/ francés-español)”. Revista de Llengua i Dret, 63, 49-62. Disponible en: <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-20.8030.02.92/n63-macias-pdfes>
- Robinson, D. Becoming a Translator. London and New York: Routledge, 1997.
- Rodríguez Navaza, Bárbara, Laura Estévez y Jordi Serrano (2009) “«Saque la lengua, por favor» Panorama actual de la interpretación sanitaria en España”. Panacea. Tremédica. vol. 10, nº 30. 141-156 <http://tremedica.org/panacea.html>
- Rodríguez Navaza, B. (2008) “África, sangre y VIH: el papel del mediador en la resolución de conflictos culturales específicos en el ámbito sanitario”. Valero Garcés, C., Pena Díaz, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (eds.) Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Steiner, G. After Babel: Aspects of language & translation. Oxford: Oxford University Press, 1998 (Third edition).
- Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. Journal of Language Teaching and Research, 1(1), 77-80. Disponible en: <https://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol01/01/11.pdf>

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	MEDICAL TRANSLATION	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Carmen Merino	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Carmen Merino

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

1. Introducción a la traducción. Textos médicos y su traducción
2. La traducción de textos médicos I: Los folletos médicos
3. La traducción de textos médicos II: Documentos administrativos. La traducción a vista
4. La traducción de textos médicos III: Textos farmacéuticos. Uso de textos paralelos
5. Taller subtítulo
6. La interpretación sanitaria. El intérprete como mediador intercultural
7. La interpretación consecutiva en el ámbito médico
8. La interpretación comunitaria o de enlace
9. Entrega del encargo de traducción

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CE1: Identificar los principales documentos médicos, conocer su función y la terminología empleada en los mismos.

CE2: Conocer y aplicar las estrategias y procedimientos de traducción apropiados en cada momento en el ámbito médico-sanitario.

CE3: Conocer y utilizar de manera eficaz los principales recursos disponibles para la traducción de textos

médicos.

CE4: Ser consciente de las diferencias entre un traductor y un mediador intercultural y desarrollar las habilidades de mediación necesarias en el ámbito médico-sanitario teniendo muy en cuenta el código deontológico de los intérpretes médicos.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN 10 %

TALLER SUBTITULADO 10 %

PROYECTO DE TRADUCCIÓN 20 %

PRUEBA DE INTERPRETACIÓN 20 %

EXAMEN PARCIAL 20 %

EXAMEN FINAL 20 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

Las entregas parciales de trabajos escritos servirán para evaluar el desarrollo de ideas y su mejora a partir de la retroalimentación del instructor.

BIBLIOGRAFÍA

Jacobson, H. E. "La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos. Panace@. Vol. 2, nº 3, 2001. Disponible online en:

https://www.researchgate.net/publication/237541528_La_comunicacion_con_pacientes_hispano_hablantes_en_Estados_Unidos

Navarro, F. A. Traducción y lenguaje en medicina. Fundación Dr. Antonio Steve, 1997. Disponible online en: <https://www.esteve.org/libros/traduccion/> .

Salud entre culturas. Manual de Interpretación y Mediación Intercultural en el ámbito sociosanitario. Web. 2019. Disponible online en: https://www.saludentreculturas.es/wp-content/uploads/2021/03/MANUAL_SIMI.pdf

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	BUSINESS SPANISH	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Priscilla Ramos	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)	
Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

1. Compañeros de trabajo
2. Productos de ayer y hoy
3. Normas en la empresa
4. Dinero
5. Salones y ferias
6. Internet y las nuevas empresas
7. Correspondencia comercial
8. Estrategias de publicidad
9. Seguros

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CE1: Ser consciente de las diferencias más significativas que existen entre las costumbres, los usos, las actitudes, los valores y las creencias que prevalecen en la comunidad española (dentro del ámbito de los negocios) y en la suya propia, y saber identificar esas diferencias.

CE2: Identificar y reconocer los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía más importantes y actuar adecuadamente

CE3: Describir y explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión
Participar en situaciones comunicativas propias del mundo laboral
CE4: Hablar sobre diferentes actividades empresariales. Redactar documentos y cartas comerciales.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN 10 %
ACTIVIDADES PRESENCIALES Y ONLINE /TAREAS/TRABAJO 15 %
EXAMEN PARCIAL 25 %
EXAMEN FINAL 25 %
PRESENTACIÓN 25 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

El seguimiento se basará en la participación en actividades interactivas, como simulaciones o ejercicios prácticos, para consolidar los conocimientos.

BIBLIOGRAFÍA

LIBRO DE TEXTO OBLIGATORIO Socios 2 (B1), Libro del alumno + CD (nueva edición). ISBN/EAN: 978-84-8443-418-4 Autores: Lola Martínez/Maria Llusia Sabater

ENLACES A PÁGINAS WEB

<http://www.economicas-online.com/glosarios/ingles.htm#U>

<http://www.bolsamadrid.es/esp/bolsamadrid/cursos/dicc/t.asp>

<http://www.foreignword.com/cgi-bin/business.pl?lengua=espeng&termbox=presupuestario>

<http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=&v=b>

PERIÓDICOS Y REVISTAS

<http://www.expansion.com/>

<http://cincodias.com/>

<http://www.economiadigital.es/>

<http://www.economista.es/>

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	ADVANCED SPANISH	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativo	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Ángela Suárez	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Ángela Suárez

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

1. Diferencias entre Estados Unidos y España. La comparación entre las casas americanas y las casas española. Ser vs estar. Pretérito perfecto verbos regulares
2. Las tiendas en España y el horario. Pretérito perfecto, verbos irregulares. Pedir y dar consejos con el indicativo
3. Diferencias en comida: La dieta mediterránea. Adjetivos. Pretérito imperfecto
4. Expresar acuerdo y desacuerdo. Pretérito vs imperfecto
5. Fiestas populares en España. Pronombres de objeto directo e indirecto
6. Estereotipos españoles y americanos. Pedir y aceptar disculpas
7. Debate sobre estereotipos. Pretérito pluscuamperfecto del indicativo. Futuro simple
8. La vida de barrio en España. Presente de subjuntivo
9. Presentación y debate sobre la vida de barrio. El imperativo afirmativo y negativo

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CE1: Expresar opiniones, deseos, gustos y sentimientos de forma oral y escrita.
 CE2: Mejorar de forma notable la competencia comunicativa en español.
 CE3: Profundizar en el uso de estructuras gramaticales más avanzados del idioma español.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN 15 %
TRABAJO FINAL 15 %
PRESENTACIÓN ORAL FINAL 10 %
EXAMEN PARCIAL 20 %
EXAMEN FINAL 20 %
ENTREVISTAS, COMPOSICIONES Y PRESENTACIONES 20 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

Se aplicarán pruebas periódicas para medir la comprensión y evolución del aprendizaje a lo largo del curso.

BIBLIOGRAFÍA

Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros B1. Libro del alumno. Editorial Edinumen
Nuevo Prisma. Curso de español para extranjeros B1. Libro de ejercicios. Editorial Edinumen
Los fantasmas del palacio de Linares. Manuel Rebollar Barro
Gramática de la lengua española <https://marcoele.com/gramatica-b/>
Diccionario de la lengua española <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
Ejercicios de gramática <http://www.indiana.edu/~call/ejercicios.html>
Ejercicios de español para extranjeros <http://www.ver-taal.com/>

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	ORAL COMMUNICATION IN SPANISH: PHONETICS	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Elisa de las Fuentes	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Elisa de las Fuentes

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

1. Tema 1. Fonética y fonología - La fonética - La fonología - Conceptos clave - El sonido - La producción del sonido - Los sonidos vocálicos - Los sonidos consonánticos - La división silábica - La acentuación - Diptongos e hiatos
2. La lectura fonética - El habla - El acento - El ritmo - La entonación - Los modelos entonativos - Transcripción fonética
3. ¿Quién habla así? - El español en el mundo - ¿Qué se habla en España? Los acentos del español
4. El doblaje
5. Las variedades del español

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CE1: Capacidad para reflexionar sobre los elementos de la fonética española desde un punto de vista de estudiante de español como lengua extranjera

CE2: Habilidad para manejar herramientas y recursos que contribuyen a una mejor habilidad oral en lengua española

CE3: Capacidad de identificar y utilizar métodos para mejorar la habilidad oral en lengua española

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN 20 %
ACTIVIDAD 1 15 %
ACTIVIDAD 2 15 %
ACTIVIDAD 3 20 %
EXAMEN PARCIAL 15 %
EXAMEN FINAL 15 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

Se aplicarán cuestionarios y pruebas periódicas para medir la comprensión y evolución del aprendizaje a lo largo del curso.

BIBLIOGRAFÍA

Roach, Peter. "A Little Encyclopaedia of Phonetics". English Phonetics and Phonology. 2011. Disponible en <https://www.peterroach.net/uploads/3/6/5/8/3658625/english-phonetics-and-phonology4glossary.pdf>

Ramos Oliveira, Adriana María. "El acento, el ritmo y la entonación en la enseñanza del español como LE". Instituto Cervantes de São Paulo. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2008/02_ramos.pdf

Moreno Fernández, Francisco. La lengua española en su geografía. Manual de dialectología hispánica. 2014.

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	WRITTEN COMMUNICATION IN SPANISH	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	45	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	José Antonio Gurpegui	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Cristina Sánchez / José Antonio Gurpegui

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

En este curso los estudiantes desarrollarán su español escrito para diferentes profesiones. Para ello leerán textos relativos al área legal, sanitaria, negocios, trabajo social y cultura para mejorar su comprensión de estas áreas de trabajo. Escribirán diferentes textos en los que se harán revisiones gramaticales más avanzadas y se mejorará el vocabulario específico de las diferentes profesiones. Los alumnos escribirán textos específicos relativos a cada profesión. el proceso de escritura se explorará a través de múltiples borradores de composiciones con la ayuda de la edición por pares y los comentarios del profesor.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

- CE1. Mejora de la gramática avanzada para tener más fluidez en la escritura.
- CE2. Escribir textos complejos, párrafos con estructuras gramaticales más avanzadas y entender los diferentes pasos o fases de la escritura y estructura del texto.
- CE3. Desarrollar el vocabulario a través de la lectura y comprensión de textos más complejos relativos a diferentes profesiones.
- CE4. Mejora de la comprensión y práctica del español hablado dentro y fuera del aula.
- CE5. Mejora del pensamiento crítico y la habilidad intercultural.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN 10 %
EXAMEN PARCIAL 20 %
EXAMEN FINAL 20 %
4 TRABAJOS ESCRITOS 40 % (10% CADA UNO)
PRESENTACIÓN 10 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

El portafolio de aprendizaje permitirá revisar de manera progresiva la evolución del estudiante mediante la recopilación de trabajos y reflexiones.

BIBLIOGRAFÍA

Taller de Español Avanzado: Construcciones típicas y peculiares en usos escritos y hablados Tapa, Emilio Rivano Fischer, 2012

Español avanzado: ser o estar: Teoría y práctica para el nuevo DELE C1/C2. Natalia Baena Cruces. Fluo Ediciones, 2021.

Comunicación avanzada en español. El componente gramatical (español para extranjeros). Juan Felipe García Santos, 2020.

Vamos a practicar: Gramática + Vocabulario C2: Español en 1500 preguntas tipo test. Natalia Baena Cruces, Fluo Ediciones, 2023.

Español en 3-2-1: Gramática C1/C2: Cuaderno de ejercicios / Spanish workbook. Héctor Soler Escudero, Fluo Ediciones, 2022.

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	SPANISH FOR LAW PROFESSIONALS	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Ana Lariño	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Ana Lariño

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

En este curso se estudiarán los conceptos básicos del derecho:

Definición del Derecho, ramas, textos jurídicos más importantes, sistema judicial español y europeo, conceptos básicos del lenguaje jurídico.

El Sistema Jurídico Español y Europeo y sus diferencias más destacadas con el americano.

Conocer las Instituciones y Organismos jurídicos más importantes, su estructura y funcionamiento a nivel básico.

La dimensión cultural del derecho en España, junto con la perspectiva característica del ciudadano medio hacia el ámbito legal y diferencias con EE.UU.

Conocer la diferencia entre registros formales e informales, destacando la oratoria y la expresión escrita.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CE1. Entender textos legales, incluyendo leyes, sentencias, y cualquier tipo de escritura como artículos en prensa especializada.

CE2. Redactar documentos, utilizando adecuadamente el vocabulario, las formas y los tiempos verbales.

CE3. Comprender conversaciones y discursos orales. Expresarse verbalmente con un lenguaje especializado, participando en debates, análisis de casos y exposiciones orales.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN Y VISITA A UN CENTRO DE PSICOLOGÍA Y PSIQUIATRÍA 10 %

EXAMEN PARCIAL 25 %

EXAMEN FINAL 25 %

TALLER SUBTITULADO 10 %

TRABAJO FINAL 15 %

PRESENTACIÓN ORAL 15 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

Las entregas parciales de trabajos escritos servirán para evaluar el desarrollo de ideas y su mejora a partir de la retroalimentación del instructor.

BIBLIOGRAFÍA

TEMAS DE DERECHO - LIBRO DEL ALUMNO. Carmen Rosa de Juan y José Antonio Fernández, 2010. Ed. Edinumen.

El español jurídico (Ariel Derecho) de Enrique Alcaraz, Brian Hughes, Adelina Gómez González-Jover, 2014. Ed. Ariel Derecho.

Diccionario de términos jurídicos: A Dictionary of Legal Terms. Inglés-Español / Spanish-English (Ariel Derecho) de Enrique Alcaraz, Brian Hughes, Miguel Ángel Campos Pardillos. Ed. Ariel Derecho, 2012.

Temas de Derecho-Libro del Alumno. Carmen Rosa de Juan y José Antonio Fernández. Ed. Edinumen, 2010.

GUÍA DOCENTE

Año académico	2025-2026	
Estudio	Certificado de Formación Permanente en Professional Spanish	
Nombre de la asignatura	SPANISH FOR VETERINARIANS	
Carácter (Obligatoria/Optativa)	Optativa	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	4,5	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Carmen Merino	
Idioma en el que se imparte	Español	

PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

Carmen Merino

DISTRIBUCIÓN DE CRÉDITOS (especificar en horas)

Número de horas presenciales/on-line asistencia profesor/a	45
Número de horas de trabajo personal del estudiante	67,5
Total horas	112,5

CONTENIDOS (Temario)

1. Conocimientos sobre diagnóstico, tratamiento, y prevención de las enfermedades que afectan a los animales domésticos, de experimentación, exóticos y silvestres
2. Anatomía animal
3. Qué materias de estudio se incluyen en el sector veterinario (cuidado animal, medicina y cirugía, ciencia, investigación y tecnología)
4. Qué tareas realiza un veterinario
5. La interacción entre el especialista-animal-dueño (vocabulario y frases específicas). Explicación de tratamientos y procesos
6. Aspectos culturales a tener en cuenta
7. El propietario del animal y el animal como paciente. Tipos de clientes
8. Medicamentos, tratamientos, cirugía

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (indicar un mínimo de tres y máximo de cinco)

CG1: Desarrollar habilidades lingüísticas básicas en español para comunicarse de manera efectiva en centros veterinarios.

CG2: Comprender y aplicar consideraciones culturales específicas al trabajar con clientes hispanohablantes

en el campo del cuidado animal.

CG3: Adquirir vocabulario y frases comunes utilizadas en evaluaciones, intervenciones y tratamientos de animales.

CG4: Analizar y abordar las dificultades de comunicación frecuentes y aprender a evitar errores comunes en la interacción con clientes hispanohablantes.

Competencias específicas (CE):

CE1: Identificar los documentos y procedimientos veterinarios en español y comprender su terminología.

CE3: Ser capaz de participar en situaciones comunicativas propias del ámbito del cuidado animal.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

PARTICIPACIÓN Y VISITA A UN CENTRO VETERINARIO 10 %

EXAMEN PARCIAL 25 %

EXAMEN FINAL 25 %

TALLER SUBTITULADO 10 %

TRABAJO FINAL 15 %

PRESENTACIÓN ORAL 15 %

SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

El progreso del estudiante será monitoreado a través del análisis de casos prácticos, evaluando su capacidad de aplicar conocimientos teóricos a situaciones reales.

BIBLIOGRAFÍA

Aspinal, Victoria. Introducción a la anatomía y fisiología veterinarias. Ed. Acribia, S.A., 2007.

García, María Sánchez. Guía práctica de anestesia en pequeños animales para asistentes técnicos veterinarios. Ed. Edra, 2024.

Menéndez, Pere Mercader y Díaz Sánchez, Miguel Ángel. Gestión de clínicas veterinarias. Ed. Edra, 2023.

Mercadé i Grau, Gemma. Manual práctico del auxiliar veterinario. Ed. Servet, 2018.

Tellez, Rolando E. English for Veterinarians: Inglés para veterinarios. En Kindle Scribe, 2020.